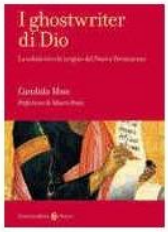
il venerdì di Repubblica

diffusione:192543
tiratura:288775

LA MIA BABELE
CORRADO AUGIAS

E se dietro i Vangeli ci fosse il lavoro degli schiavi-copisti?

Titolo di notevole effetto che riprende l'originale: *I ghostwriter di Dio*, autrice Candida Moss, teologa all'università di Birmingham (Carocci). È ormai largamente accettata l'ipotesi storica che i Vangeli non furono scritti da coloro di cui portano il nome; che la necessità di una loro diffusione su larga scala costrinse gli amanuensi a copiare il testo velocemente con tutti i possibili errori che da questa frettolosa procedura poterono derivare. Tutti elementi noti da tempo agli studiosi. La teologa Candida Moss ne aggiunge un ulteriore. Il contributo del lavoro schiavile. Scrivere un libro era nel mondo romano un'impresa che richiedeva il lavoro di molti collaboratori. Erano loro, scrive Moss, a fornire il materiale occorrente, pergamena e inchiostri, loro a scrivere sotto dettatura impiegando, spiega Mauro Pesce nella sua bella prefazione "una complicata stenografia per adeguarsi alla velocità della dettatura". I testi così annotati dovevano poi essere interpretati e corretti dal punto di vista sintattico, esperienza che ancora oggi deve fare chiunque traduca in un testo coerente parole dette a voce. A svolgere questo compito, scrive l'autrice, erano soprattutto schiavi preparati a una simile mansione: "I quali non dovevano soltanto scrivere e leggere perfettamente ma dovevano anche avere una vasta cultura letteraria giuridica e storico-culturale che permettesse loro di capire il senso del discorso e delle singole parole". Alla fine di questa complessa procedura, il testo poteva risultare piuttosto diverso da ciò che era all'inizio. Le stesse tendenze culturali e religiose del copista potevano avere un peso nella formulazione conclusiva. Viene da qui il titolo ironico che Candida Moss ha dato al volume. La sua ipotesi aggiunge comunque un'ulteriore aiuto a spiegare le numerose contraddizioni che i testi sacri contengono.



■ **I ghostwriter di Dio**
di Candida Moss
Carocci
284 pagine
28 euro
Traduzione di Fabrizio Buscemi

© riproduzione riservata

La proprietà intellettuale è riconducibile alla fonte specificata in testa alla pagina. Il ritaglio stampa è da intendersi per uso privato